

**DIE SEMANTISCHE ANALYSE DER PARTIKELN MAL UND  
DOCH IM FILM NICOS WEG B1**

**SKRIPSI**

Zulassungsarbeit für die Prüfung zur Erlangung der Würde „Sarjana Pendidikan“  
in der Deutschabteilung UPI



vorgelegt von

Sandy Adisti Nurhasanah

NIM 2005528

**DEUTSCHABTEILUNG  
FAKULTÄT FÜR SPRACHEN UND LITERATUR  
PEDAGOGISCHE UNIVERSITÄT INDONESIA  
2024**

**“DIE SEMANTISCHE ANALYSE DER PARTIKELN MAL  
UND DOCH IM FILM NICOS WEG B1”**

Von  
Sandy Adisti Nurhasanah

*Vorgelegt zur Erlangung der Würde „Sarjana Pendidikan” in der  
Deutschabteilung*

© Sandy Adisti Nurhasanah  
Pädagogische Universität Indonesiens  
August 2023

Copyright vorbehalten

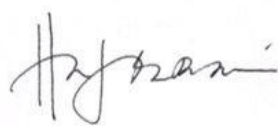
Diese Untersuchung darf ohne Genehmigung der Verfasserin weder ganz noch teilweise durch Nachdruck, Fotokopie oder andere Mittel vervielfältigt werden.

SANDY ADISTI NURHASANAH

“DIE SEMANTISCHE ANALYSE DER PARTIKELN MAL  
UND DOCH IM FILM NICOS WEG B1”

Genehmigt von Betreuen:

Betreuen I

 20/8-2024

Dra. Hafdarani, M.Pd.

NIP. 196604251993022001

Betreuen II

acc Sidy



Putrasulung Baginda, S.Pd., M.Hum.

NIP. 197901022003121002

Leiter der Deutschabteilung

FPBS UPI Bandung



Irma Permatawati, M.Pd.

NIP. 198210042005012001

### **ERKLÄRUNG DER AUTHENTIZITÄT DER ARBEIT**

Hiermit erkläre ich, dass diese Arbeit mit dem Titel „Semantische Analyse der Partikel mal und doch im Film Nicos Weg B1“ und alle Inhalte dieser Arbeit meine eigene Originalarbeit sind. Ich habe weder plagiiert noch in einer Weise zitiert, die gegen die geltende Wissenschaftsethik verstößt. Für diese Erklärung bin ich bereit, die Sanktionen zu tragen, die mir auferlegt werden, wenn ein Verstoß gegen die wissenschaftliche Ethik in meiner Arbeit festgestellt wird.

Bandung, August 2024

Die Verfasserin,

Sandy Adisti Nurhasanah

## ABSTRAK

**Nurhasanah, Sandy Adisti. 2024. *Die semantische Analyse der Partikeln "mal" und "doch" im Film Nicos Weg B1*. Bandung. Skripsi pada Program Studi Pendidikan Bahasa Jerman. Fakultas Pendidikan Bahasa dan Sastra. Universitas Pendidikan Indonesia.**

*Partikel mal dan doch sering muncul dalam percakapan sehari-hari. Kedua partikel ini memiliki fungsi dan makna yang kompleks tetapi masih jarang dipelajari oleh pemelajar bahasa Jerman. Tujuan dari penelitian ini adalah untuk melihat frekuensi penggunaan, fungsi dan makna semantis dari partikel 'mal' dan 'doch' dalam transkripsi percakapan di Film Nicos Weg B1. Penelitian ini menggunakan metode kualitatif deskriptif dengan berlandaskan pada teori Nekula dan Frege. Hasil penelitian menunjukkan bahwa terdapat 86 kalimat yang mengandung partikel "doch" dan "mal" dalam transkripsi Film Nicos Weg B1; partikel "doch" berfungsi sebagai negationspartikel, kausale Adverbien, dan Abtonungspartikel sedangkan partikel "mal" sebagai Abtonungspartikel; dan Partikel "doch" memiliki kesetaraan makna dengan "trotz", "trotzdem" dan "dennoch" sedangkan partikel 'mal' tidak memiliki kata yang setara secara semantik. Partikel "doch" memiliki enam makna yang dapat diinterpretasikan, yaitu (1) memperkuat ingatan terhadap informasi yang sudah diketahui, (2) menekankan penjelasan, permintaan maaf, dan celaan, (3) mengungkapkan penolakan dan kontradiksi, (4) memberi tambahan informasi, (5) mengungkapkan keheranan dan keterkejutan, dan (6) menggambarkan harapan atau memperkuat permintaan. Partikel "mal" juga memiliki makna yang dapat diinterpretasikan ke dalam lima makna, yaitu (1) memberikan makna santun, (2) memberikan rasa keakraban dan kesantunan, (3) menjelaskan sudut pandang penutur, (4) mengurangi bobot peristiwa dalam kalimat deklaratif, dan (5) memberikan instruksi dan permintaan dengan cara yang santai. Dari hasil penelitian dapat disimpulkan bahwa mempelajari dan menguasai partikel bahasa Jerman dapat meningkatkan kualitas komunikasi. Disamping itu, cuplikan film yang mengandung partikel "mal" dan "doch" dapat digunakan sebagai media pendukung dalam pembelajaran di kelas.*

*Kata Kunci: analisis semantik, doch, mal, partikel, Sinn und Bedeutung*

## KURZFASSUNG

**Nurhasanah, Sandy Adisti, 2024. Die semantische Analyse der Partikeln ‘mal’ und ‘doch’ im Film Nicos Weg B1. Abschlussarbeit an der Deutschabteilung der Pädagogischen Fakultät für Sprache und Literatur. Pädagogische Universität Indonesiens. Bandung.**

Partikel “mal” und “doch” kommen in der Alltagssprache häufig vor. Die beiden Partikel haben komplexe Funktionen und Bedeutungen, die von Deutschlernenden noch selten gelernt werden. Die Ziele dieser Untersuchung bestanden darin, die Häufigkeit der Verwendung, die Funktionen und die semantische Bedeutung der Partikel “mal” und “doch” in der Transkription der Gespräche im Film Nicos Weg B1 zu untersuchen. In dieser Untersuchung wird eine deskriptive qualitative Methode verwendet, die auf den Theorien von Nekula und Frege basiert. Die Untersuchungsergebnisse zeigten, dass es 86 Sätzen gibt, die die Partikel “mal” und “doch” enthalten; dass die Partikel “doch“ als Negationspartikel, kausales Adverbien und Abtönungspartikel fungiert, während die Partikel „mal“ als Abtönungspartikel fungiert; und dass Partikel “doch” kann mit Worten “trotz”, “trotzdem”, und “dennoch” erklärt werden kann. Aber die Partikel “mal” kann nicht mit anderen Wörtern ersetzt werden. Die Partikel “doch“ hat 6 Bedeutungen, die interpretiert werden können, nämlich (1) um Erinnerung an etwas bereits Bekanntes zu verstärken, (2) um Erklärung, Entschuldigungen und Vorwürfe auszudrücken, (3) um Ablehnung und Widerspruch zu geben, (4) um Informationen zu vermitteln, die als bereits gelten, (5) um die Bedeutungen von Überraschung und Erstaunen hinzuzufügen, und (6) um Erwartung oder die Aufforderung zu verstärken. Die Partikel “mal“ hat 5 Bedeutungen, die interpretiert werden können, nämlich (1) um höfliche Bedeutung zu geben, (2) um ein Gefühl von Vertrautheit oder Höflichkeit zu vermitteln, (3) um die Perspektive von Sprechern auszudrücken, (4) reduziert das Gewicht von Ereignissen in deklarative Sätzen, (5) um eine entspannte Art, Anweisungen, und Bitten zu übermitteln. Die Ergebnisse der Untersuchung lassen zu den Schluss, dass das Erlernen und Beherrschen deutscher Partikel die Qualität der Kommunikation verbessern kann. Außerdem können die Ausschnitte des Films als unterstützende Medien für das Lernen im Unterricht verwendet werden.

Schlüsselwörter: die semantische Analyse, mal, doch,, Partikel, Sinn und Bedeutung

## ABSTRACT

**Nurhasanah, Sandy Adisti, 2023. The semantic analysis of the particles “mal” and “doch” in the film nicos weg B1. A thesis at the German Education Study Program, Faculty of Language and Literature. Indonesia University of Education. Bandung.**

*The particles “mal” and “doch” often appear in daily conversation. These two particles have complex functions and meanings but are rarely learned by German learners. The purpose of this study is to analyze the frequency of use, function and semantic meaning of the particles “mal” and “doch” in the transcripts of conversations in the movie Nicos Weg B1. This research uses a descriptive qualitative method based on the theory of Nekula and Frege. The results showed that, 1) There are 86 sentences containing the particles “doch” and “mal”, 2) the particle “doch” functions as negationspartikel, causale Adverbien, and Abtönungspartikel while the particle “mal” as Abtönungspartikel, 3) The particle “doch” has meaning equivalence with “trotz”, “trotzdem” and “dennoch” while the particle “mal” has no semantically equivalent word. The particle 'doch' has six interpretable meanings, such as (1) reinforcing the recall of already known information, (2) emphasizing explanations, apologies, and reproaches, (3) expressing denials and contradictions, (4) giving additional information, (5) expressing astonishment and surprise, and (6) describing expectations or reinforcing requests. The particle 'mal' also has a meaning that can be interpreted into five meanings, namely (1) giving a polite meaning, (2) giving a sense of familiarity and politeness, (3) explaining the speaker's point of view, (4) reducing the weight of events in declarative sentences, and (5) giving instructions and requests in a relaxed manner. It can be concluded that learning and mastering German particles can improve the quality of communication. The snippets containing “mal” and “doch” particles in this movie can be studied in class.*

Keywords: doch, mal, semantic analysis, partikel, Sense and Reference.

## INHALTVERZEICHNIS

<b>ERKLÄRUNG DER AUTHENTIZITÄT DER ARBEIT .....</b>	<b>iii</b>
<b>ABSTRAK .....</b>	<b>iv</b>
<b>KURZFASSUNG .....</b>	<b>v</b>
<b>ABSTRACT .....</b>	<b>vi</b>
<b>VORWORT .....</b>	<b>vii</b>
<b>DANKSAGUNGEN .....</b>	<b>viii</b>
<b>INHALTVERSCH .....</b>	<b>x</b>
<b>DAFTAR TABEL .....</b>	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
<b>ANHANG .....</b>	<b>xiv</b>
<b>ABSCHNITT I.....</b>	<b>1</b>
1.1    Hintergrund des Problems.....	1
1.2    Formulierung des Problems .....	2
1.3    Ziele der Untersuchung .....	3
1.4    Nutzen der Untersuchung.....	3
1.4.1    Verfasserin .....	3
1.4.2    Theoretischer Vorteile.....	3
1.4.3    Praktische Vorteile .....	4
1.5    Aufbau der Abschlussarbeit .....	4
<b>ABSCHNITT II .....</b>	<b>6</b>
2.1    Partikeln .....	6
2.1.1 <b>Begriffsbestimmung der Partikel</b> .....	<b>6</b>
2.1.2 <b>Klassifizierung der Partikeln</b> .....	<b>7</b>
2.1.3 <b>Doch</b> .....	<b>17</b>
<b>2.1.3.1 Betontes Doch</b> .....	<b>17</b>
<b>2.1.3.2 Unbetontes Doch</b> .....	<b>19</b>



2.1.4	<b>Mal</b> .....	25
2.1.4.2	Mal als Konjugation.....	25
2.1.4.3	Mal als Abtönungspartikel.....	25
2.2	<b>Semantik</b> .....	28
2.2.1	Definition der Semantik.....	28
2.2.2	Studie der Semantik.....	30
2.3	<b>Sinn und Bedeutung als theoretische Relevanz</b> .....	34
2.3.1	Sinn.....	36
2.3.2	Bedeutung.....	37
2.4	<b>Frühere Forschung</b> .....	39
2.5	Grundannahmen für die Untersuchung.....	40
<b>ABSCHNITT III</b> .....		<b>42</b>
3.1	<b>Methode der Untersuchung</b> .....	<b>42</b>
3.2	<b>Objekt, Standort, und Korpus der Untersuchung</b> .....	<b>42</b>
3.3	<b>Datenerhebung der Untersuchung</b> .....	<b>43</b>
3.3.1	<b>Instrumente der Untersuchung</b> .....	43
3.3.2	<b>Phase der Untersuchung</b> .....	43
3.3.2.1	Literaturrecherche.....	43
3.3.2.2	Datenerhebung.....	43
3.3.2.3	Datenverarbeitung.....	44
3.3.2.4	Schlussfolgerung.....	44
3.3.3	<b>Technik der Analysis</b> .....	44
<b>ABSCHNITT IV</b> .....		<b>45</b>
4.1	<b>Datenbefunde</b> .....	45
4.2	<b>Analyse der Datenbeschreibung</b> .....	47
4.2.1	Beschreibung von Funktionen der Partikel ‘doch’ in der Transkription des Gesprächs im Film Nicos Weg B1. ....	47

4.2.2 Beschreibung von Bedeutungen der Partikel ‘doch’ im Transkription des Gesprächs im Film Nicos Weg B1. ....	50
4.2.2.1 Beschreibung von Bedeutungen der Partikel ‘doch’ in Datenkorpus mit ‘Sinn’ Prinzip bei Frege .....	50
4.2.2.2 Beschreibung von Bedeutungen der Partikel ‘doch’ im Datenkorpus mit ‘Bedeutung’ Prinzip bei Frege .....	51
4.2.3 Beschreibung von Funktionen der Partikel ‘mal’ in der Transkription des Gesprächs im Film Nicos Weg B1. ....	57
4.2. 4 Beschreibung von Bedeutungen der Partikel ‘mal’ in der Transkription des Gesprächs im Film Nicos Weg B1. ....	58
4.2.4.1 Beschreibung von Bedeutungen der Partikel ‘doch’ in Datenkorpus mit ‘Sinn’ Prinzip bei Frege .....	58
4.2.4.2 Beschreibung von Bedeutungen der Partikel ‘doch’ im Datenkorpus mit ‘Bedeutung’ Prinzip bei Frege .....	58
4.3    Diskussion der Ergebnisse der Analyse .....	62
<b>ABSCHNITT V .....</b>	<b>65</b>
<b>5.1    Schlussfolgerung.....</b>	<b>65</b>
<b>5.2    Implikation .....</b>	<b>66</b>
<b>5.3    Vorschläge.....</b>	<b>66</b>
<b>Literaturverzeichnis.....</b>	<b>68</b>
<b>ANHANG 1 .....</b>	<b>70</b>
<b>ANHANG 2.....</b>	<b>73</b>
<b>ANHANG 3.....</b>	<b>76</b>
<b>ANHANG 4.....</b>	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
<b>ANHANG 5.....</b>	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
<b>ANHANG 6.....</b>	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
<b>ANHANG 7.....</b>	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
<b>Lebenslauf.....</b>	<b>93</b>

## TABELLEVERZEICHNIS

Tabelle 2. 1 die Klassifizierung der Partikeln.....	8
Tabelle 4. 1 die Beschreibung der Datenbefunde .....	45
Tabelle 4. 2 die Verteilung der Daten in Sätzen .....	46

## ANHANGVERZEICHNIS

<b>ANHANG 1</b> .....	70
<b>ANHANG 2</b> .....	73
<b>ANHANG 3</b> .....	76
<b>ANHANG 4</b> .....	79
<b>ANHANG 5</b> .....	83
<b>ANHANG 6</b> .....	86
<b>ANHANG 7</b> .....	89

## Literaturverzeichnis

- Abdussamad, H. Z., & Sik, M. S. (2021). *Metode penelitian kualitatif*. CV. Syakir Media Press
- Aminuddin. (2008). *Semantik: Pengantar studi tentang makna* (Ed. I). Malang: Sinar Baru Algensindo.
- Diewald, G., & Kresi, M. (2010). Ein übereinzelsprachliches kontrastives Beschreibungsmodell für Partikelbedeutungen. *Linguistik online*, 44(4), 5-18.
- Engel, Ulrich (1988) *Deutsche Grammatik Heidelberg*. Julius Groos Verlag.
- Frege, G. (1892). Über sinn und bedeutung. *Zeitschrift für Philosophie und philosophische Kritik*, 100, 25-50
- Gast, V. (2008). Modal particles and context updating—the functions of German ja, doch, wohl and etwa. *Modalverben und Grammatikalisierung*, 153-177
- Hafdarani, Nurhani, N., & Santoso, R. F. (2022, December). The Use of Word “Ganz” in German Language Textbooks Netzwerk A1, A2, and B1. In *Sixth International Conference on Language, Literature, Culture, and Education (ICOLLITE 2022)* (pp. 212-218). Atlantis Press.
- Henschel, E., & Weydt, H. (2021). *Handbuch der deutschen Grammatik*. Walter de Gruyter GmbH & Co KG
- Helbig, G. & Buscha, J. (2005). *Deutsche Grammatik: Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*. Leipzig: Langenscheidt Verlag, Enzyklopädie.
- Helbig, G. & Buscha, J. (1996). *Deutsche Grammatik: Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*. Leipzig: Langenscheidt Verlag, Enzyklopädie.
- Helbig, Gerhard (1977): Partikeln als illokutive Indikatoren im Dialog. - In: *Deutsch als Fremdsprache* 14, 30-44.

- Kempson, Ruth M.; Abdul Wahab, translator (1995). *Teori Semantik (Semantic theory)*. Airlangga University Press.
- Khachaturyants, T. (2020). Kriterien zur Unterscheidung zwischen modalen und diskursiven Abtönungspartikeln in der deutschen Sprache.
- Lehrer, A. (1974). *Semantic Fields and Lexikal Structure*. Amsterdam: North HollandPublishing Company
- Nekula, M. (2010). System der Partikeln im Deutschen und Tschechischen: unter besonderer Berücksichtigung der Abtönungspartikeln (Vol. 355). Walter de Gruyter.
- Pateda, Mansoer. (2010). *Semantik Leksikal*. Jakarta: Rineka Cipta
- Speaks, J. (2011). *Frege's theory of sense*. University of Notre Dame.
- Speaks, J. (2011). *Frege's theory reference*. University of Notre Dame.
- Sutopo, A. H., & Arief, A. (2010). *Data Kualitatif dan Teknis Analisis Data Kualitatif*. Jakarta: Prenada Media Group. n
- Stückler, L. (2023). „Das is ja wohl eh klar.“: Eine Fallstudie zu Abtönungspartikeln und ihrer Verwendung in gesprochener Sprache. *Linguistik online*, 123(5), 115-137.
- Weinrich, Heinrich (1993): *Textgrammatik der deutschen Sprache*. (Unter Mitwirkung von Maria Thurmair) Mannheim/Leipzig/Wien/Zürich: Dudenverlag
- Weydt, Harald (2003): „(Warum) spricht man mit Partikeln überhaupt höflich?“In: Held, Gu-drun (ed.): *Partikeln und Höflichkeit*. Frankfurt a.M.,Lang: 13 39. (= Cross Cultural Com-munication10)